


“УТВЕРЖДАЮ” / “APPROVED BY”


Цай Цзянь/ Cai Jian
Генеральный менеджер по эксплуатации
Начальник Бухарского ОУМГ
General Manager for operation
Bukhara MGMC Director

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ
на срочную закупку, вышедшего из строя,
контроллера от клапана регулировки топлива
газоперекачивающего агрегата CC040101
компрессорной станции УКСЗ для нужд СП ООО
«Asia Trans Gas»

TECHNICAL ASSIGNMENT
for the urgent purchase of a failed fuel control valve
controller of the gas compressor unit CC040101 of the
UCS3 compressor station for the needs of
JV “Asia Trans Gas” LLC

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

SECTION 1. GENERAL INFORMATION

Подраздел 1.1. Наименование

Subsection 1.1. Description

Оригинальные контроллеры от клапана регулировки топлива для газотурбинных компрессорных агрегатов (модель RB211 G62) производства «Siemens» (Rolls-Royce), согласно приложению к Техническому заданию.

Original fuel control valve controller for gas turbine compressor units (model RB211 G62) manufactured by «Siemens» (Rolls-Royce), according to the attachment to the Technical assignment..

Подраздел 1.2. Сведения о новизне (год производства товара)

Subsection 1.2 Information on novelty (year of manufacture/release of goods)

Поставляемые оригинальные контроллеры должны быть новыми не бывшими в употреблении и произведенным не ранее 2022г.

Supplied original fuel control valve controller must be new, unused and manufactured not earlier than 2022.

Подраздел 1.3. Цель приобретения Товаров

Subsection 1.3 Purpose of Goods purchase

Оригинальные контроллеры приобретается для восстановления работы газоперекачивающего агрегата и пополнения нормативного запаса «Siemens» (Rolls-Royce) на станции УКСЗ.

Original fuel control valve controller are purchased to restore work of «Siemens» (Rolls-Royce) gas compressors and replenishment of standard stock at UCS3 station.

Подраздел 1.4. Документы для разработки / изготовления

Subsection 1.4 Documents for development/manufacture

В соответствии с нормативной технической документацией производителя и международных стандартов.

In accordance with the regulatory technical documentation of the manufacturer and international standards.

РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

SECTION 2. SCOPE OF APPLICATION

Оригинальные контроллеры приобретается для восстановления работы газоперекачивающего агрегата «Siemens» и его бесперебойной и нормальной работы на одной компрессорной станции по проекту транспортировки газа по газопроводу «Узбекистан-Китай», реализуемый в соответствии с Постановлениями Президента Республики Узбекистан №ПП-824 от 27.03.2008г. и №ПП-1742 от 19.04.2012г.

Original fuel control valve controller are purchased to restore work of «Siemens» gas compressors for their uninterrupted and normal operation at one compressor station under the project of gas transportation “Uzbekistan-China” gas pipeline, implemented in accordance with the Resolutions of the President of the Republic of Uzbekistan No.ПП-824, dated 27.03.2008 and №ПП-1742 dated 19.04.2012.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ

SECTION 3. OPERATION ENVIRONMENT

Сухой жаркий климат с повышенной запыленностью.
Диапазон рабочей температуры: -20 + 55 С°

Dry hot climate with hyper dustiness.
Range of operating temperature: -20 +55 C°

РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ

SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS

Подраздел 4.1. Технические, функциональные и качественные характеристики (потребительские свойства) оригинальных запасных частей

Subsection 4.1 Technical, functional and quality characteristics (consumer properties) of the spare parts

№	Goods /Товары	Specification/ Спецификация	Size/Type/ Размер/ Тип	Qua-ty/ Кол-во pcs/ шт
1	КОНТРОЛЛЕР EMV/ EMV CONTROLLER	Cabinet - control, assembly (EMV controller) Material: 316 SST (Junction box) Voltage : 144 VDC Conn Mech: 2"- 600#RF (Process) / 0.50" NPT (F) (Vent) Conn Elec: 0.75" NPT (F) [Box]; 0.50" NPT (F) [Limits] Certification: ATEX: Flameproof type Protection Group II, Cat 2, Zone 1, IIG; Ex d IIB +H2 T5 IP66 (TAMB -50 to 55°C) ITSO9ATEX 16445 C173815-5	E1B100086 259 RRE05563 9	5

При представлении аналога Товаров, Участник должен гарантировать качество и работоспособность, полную совместимость и соблюдение идентичности изготовления Товара. Участник должен предоставить письмо от производителя ГПА Siemens (Rolls-Royce) о приемлемости в использовании предлагаемых аналогов Товара.

When submitting analogous Goods, the bidder must guarantee quality and performance, full compatibility and compliance with the identity of Goods manufacturing. The participant must provide a letter from manufacturer of Siemens (Rolls-Royce) gas compressor on the acceptability of using the proposed goods.

Подраздел 4.2. Требования к надежности

Subsection 4.2. Reliability requirements

Оригинальные контроллеры должны поставляться Поставщиком, который в обязательном порядке должен иметь Сертификат официального авторизованного дистрибьютора и/или письмо об авторизации от соответствующего подразделения компании «Siemens».

Original spare parts must be supplied by the Supplier who must necessarily have a Certificate of the official authorized distributor and/or an authorization letter from the relevant division of «Siemens».

Подраздел 4.3. Требования к маркировке

Subsection 4.3 Labeling requirements

На упаковке каждой части должен быть заводской стикер с указанием парт номера и наименования и количество в упаковке на английском языке.

The package of each part should have manufacturing label of indicating part number, description and quantity of package content in English.

Подраздел 4.4. Требования к размерам упаковки

4.4 Requirements to the sizes of the package

Упаковка должна предусматривать полную сохранность груза, предохранять его от повреждения, порчи и получения дефектов при перевозке тем видом транспорта, которым груз будет доставляться.

The packaging of the GOODS shall provide for its full safety, protect it from damage and defects at transportation by the type of transport by which the GOODS will be delivered.

Упаковка должна обеспечивать возможность погрузки/разгрузки краном, автопогрузчиком или вручную.

Packaging should enable loading/unloading by crane, forklift truck or manually.

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ

SECTION 5. REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE

Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки

5.1 Procedure for delivery and acceptance

ПОСТАВЩИК должен предоставить ТОВАР в распоряжение ПОКУПАТЕЛЯ на прибывшем транспортном средстве, готовым к разгрузке в Бухарское отделение управления магистральным газопроводом (БОУМГ), по адресу, Республика Узбекистан, Бухарская область, г.Бухара, ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106. На основании накладной, получателем по которой является ПОКУПАТЕЛЬ, СТОРОНЫ без задержки сроков подписывают Акт передачи-приемки (далее – «АКТ»). АКТ со стороны

The SUPPLIER shall provide the GOODS to the BUYER on the arrived vehicle ready to be unloaded to Bukhara Main Gas pipeline Maintenance Center (BMGMC), at the address: Republic of Uzbekistan, Bukhara region, Bukhara city, Bukhara II FEA, the code of the customs post 06006, the code of the railway station 730106. On the basis of the invoice, the receiver of which is the BUYER, the PARTIES sign the Transfer and Acceptance Act (hereinafter referred to as the "ACT") without delay. ACT on the part of the BUYER and the SUPPLIER shall be signed by a

ПОКУПАТЕЛЯ и ПОСТАВЩИКА подписывается лицом, имеющим соответствующие полномочия, подтверждаемые Уставом или доверенностью. В случае отказа от подписания АКТА, ПОКУПАТЕЛЬ обязан предоставить претензию в письменном виде с указанием причин отказа. Если в течение 5 (пяти) календарных дней, после предоставления АКТА ПОКУПАТЕЛЬ его не подписал и не представил письменное доказательство претензии, ТОВАРЫ считаются переданными в полном объеме и с надлежащим качеством. В АКТЕ ПОСТАВЩИК или его представитель указывают фактически поставленные ТОВАРЫ, а также другую информацию, по необходимости.

При сдаче-приемке ПОСТАВЩИКОМ ТОВАРА ПОКУПАТЕЛЮ, ПОСТАВЩИК руководствуется действующими нормативными документами, а также производит вскрытие упаковки, проверку наличия всех принадлежностей и документации, их соответствие настоящему Техническому заданию.

В случае обнаружения недостатков ТОВАРОВ по количеству, качеству, комплектности и несоответствия Спецификации ТОВАРА настоящему Техническому заданию, ПОКУПАТЕЛЬ вместе с представителем ПОСТАВЩИКА или самостоятельно составляют/ет Акт об обнаруженных недостатках.

Подраздел 5.2. Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров

Наличие технической спецификации (паспорта), сертификата качества и сертификата происхождения и других товаросопроводительных документов.

Подраздел 5.3. Требования к страхованию товара

Товар должен быть поставлен на условиях DAP-Республика Узбекистан, Бухарская область, г.Бухара, ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106 (INCOTERMS-2010). Поставщик имеет право застраховать груз за свой счет.

РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ

Оригинальные контроллеры могут быть доставлены любым удобным для Поставщика видом транспорта до пункта назначения.

РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ

Оригинальные контроллеры должны быть подготовлены к длительному хранению при поставке с завода.

РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ

Гарантия на оригинальные контроллеры должны истекать через 1 (один) год после начала их использования либо через 18 (восемнадцать) месяцев после их поставки, в зависимости от того,

person having appropriate authority, confirmed by the Charter or power of attorney. In case of refusal to sign the ACT, the BUYER must submit a claim in writing specifying the reasons for the refusal. If within five (5) calendar days after the provision of the ACT, the BUYER has not signed it and has not submitted a written proof of the claim, the GOODS are considered to be transferred in full and of proper quality. In the ACT the SUPPLIER or his representative shall indicate the actually delivered GOODS, as well as other information, as necessary.

Upon delivery and acceptance by the SUPPLIER of the GOODS to the BUYER, the SUPPLIER shall be guided by the current regulatory documents, and also perform opening of the packaging, checking the availability of all accessories and documentation, their compliance with this Technical Assignment.

In the event of discovering shortcomings of the GOODS in quantity, quality, completeness and inconsistency of the Product Specifications to this Technical Assignment, the Buyer, together with a representative of the SUPPLIER, or independently prepare the Act on the discovered shortcomings.

Subsection 5.2 Requirements for transfer to the customer of technical and other documents at delivery of goods

Availability of technical specification (passport), certificate of quality and certificate of origin and other shipping documents.

Subsection 5.3 Requirements for insurance of goods

The goods must be delivered under the terms of DAP-at the address: Republic of Uzbekistan, Bukhara region, Bukhara city, station Bukhara II FEA, customs post code 06006, railway station code 730106 (Incoterms-2010). Supplier has the right to insure the cargo at own expense.

SECTION 6. TRANSPORT REQUIREMENTS

Original spare parts can be delivered to the destination point by any type of transport convenient for Supplier.

SECTION 7 REQUIREMENTS TO STORAGE

Original spare parts must be prepared for long-term storage at delivery from plant.

SECTION 8. REQUIREMENTS FOR THE VOLUME AND/OR THE TERM OF PROVIDING WARRANTIES

Warranty for original spare parts expires 1 (one) year after its first use or 18 (eighteen) months after delivery depending which of the periods comes earlier.

какой из указанных периодов времени закончится раньше.

РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ

Качество товара должно соответствовать требованиям международного стандарта ISO 9001.

Поставщик товара должен указать срок службы контроллеров.

SECTION 9. QUALITY REQUIREMENTS

The quality of the goods must meet the requirements of the international standard ISO 9001.

Product supplier must provide service life of spare parts

РАЗДЕЛ 10. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ

Количество и комплектация оригинальных контроллеров указаны в подразделе 4.1.

Место поставки: Республика Узбекистан, Бухарская область, г.Бухара, ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106.

Сроки поставки: в течение не более 90 дней после осуществления предоплаты по контракту.

SECTION 10. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, COMPLETE SETTING, PLACE AND TIME (PERIODITY) OF DELIVERY

Quantity and completeness of original spare parts are provided in subsection 4.1.

Place of delivery: Republic of Uzbekistan, Bukhara region, Bukhara city, Bukhara II FEA, the code of the customs post 06006, the code of the railway station 730106.

Delivery terms: not exceeding 90 days after effecting pre-payment under the contract.

РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ

Вся документация должна быть предоставлена на русском и/или на английском языках, в бумажном в виде заверенной печатью производителя или поставщика.

SECTION 11. REQUIREMENTS TO THE FORM OF INFORMATION SUBMITTED

All documentation must be provided in Russian and/or in English, in paper form and certified by seal of the Supplier.